

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Направление и направленность (профиль)
40.03.01 Юриспруденция. Юриспруденция

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очно-заочная

Владивосток 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Иностранный язык в сфере юриспруденции» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (утв. приказом Минобрнауки России от 13.08.2020г. №1011) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Морозова Ю.В., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Yuliya.Morozova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 30.04.2025 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000E312A9
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Основной целью дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» является формирование навыков общения в сфере профессиональной коммуникации и умения свободно ориентироваться в литературе профессиональной направленности.

Для достижения этой цели осуществляются следующие задачи:

1. расширение запаса терминологической лексики (до 150 новых лексических единиц);
2. совершенствование навыков чтения и перевода профессионально ориентированных текстов;
3. развитие навыков просмотрового и изучающего чтения;
4. совершенствование навыков говорения (подготовленное монологическое и неподготовленное диалогическое высказывание);
5. развитие навыков написания деловых писем;
6. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
7. формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
40.03.01 «Юриспруденция» (Б-ЮП)	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД1	Знание	норм английского литературного языка, необходимого для осуществления межличностного и делового общения
			РД2	Умение	адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
			РД3	Навык	владеет фонетикой, лексикой и грамматикой английского языка в объеме, необходимом для того, чтобы предоставлять информацию личного и делового характера, адекватно реагировать на информацию, поступающую от партнера по коммуникации

		УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РД4	Умение	составлять на английском языке официальные и неофициальные тексты в соответствии с принятыми нормами деловой переписки
		УК-4.3в : Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языках	РД5	Умение	устно представить себя и результаты своей деятельности на английском языке; участвовать в обсуждении результатов деятельности
			РД6	Умение	понимать устные и письменные сообщения/ тексты
		УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД7	Знание	техники работы со словарем, техники и основных приемов перевода текстов
			РД8	Умение	осуществлять перевод текстов деловой и профессиональной направленности с английского языка на русский язык с применением различных техник перевода.

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Воспитание уважения к Конституции и законам Российской Федерации	Права и свободы человека	Осознание себя членом общества
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Формирование ответственного отношения к труду	Созидательный труд	Настойчивость и упорство в достижении цели
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		

Формирование осознания ценности научного мировоззрения и критического мышления	Взаимопомощь и взаимоуважение	Доброжелательность и открытость
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Развитие умения эффективно общаться и сотрудничать	Взаимопомощь и взаимоуважение	Доброжелательность и открытость

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык в сфере юриспруденции» входит в базовую часть Блока 1 («Дисциплины (модули)» программы бакалавриата в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Требования к входным знаниям: студент должен владеть иностранным языком в пределах программ дисциплин «Иностранный язык модуль 1» и «Иностранный язык модуль 2», а именно:

- понимать устные сообщения по изучаемым темам длительностью 2-2,5 мин., произнесенные с умеренной скоростью;
- демонстрировать речевое поведение, адекватное ситуации общения;
- уметь понимать основную идею текста и извлекать полную информацию из текста объемом до 1800 печатных знаков;
- выделять тему и главную мысль текста при ознакомительном чтении без словаря;
- логично и грамматически правильно строить высказывание на заданную тему, предоставлять информацию личного и отвлечённого характера, делать монологическое высказывание по изучаемым темам не менее 12 предложений.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
40.03.01 Юриспруденция	ОЗФО	Б1.Б	2	3	13	0	0	12	1	0	95	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОЗФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОЗФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Spotlight on law. Introduction to law.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	15	электронный тест
2	Law systems.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	15	электронный тест
3	Areas of law.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	15	электронный тест
4	Legal profession.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	16	электронный тест
5	Law of tort.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	17	электронный тест
6	Heads of tort.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8	0	0	2	17	электронный тест
Итого по таблице			0	0	12	95	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОЗФО

Тема 1 Spotlight on law. Introduction to law.

Содержание темы: Reasons for having law. Basic motives for making and enforcing laws. Public law and private law. Law in the life of ordinary people. Reasons for seeking legal advice. Need for making legal standards international. The role of law in the life of modern society.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

Тема 2 Law systems.

Содержание темы: Two basic legal systems of the world. Common law: doctrine of precedent, statutes, principle of equity, the role of judges. Continental law: code, separation of powers, the role of judges. Governments that make new laws. Main traditions of law in the world. The important concept of common law.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

Тема 3 Areas of law.

Содержание темы: National and international law. The purpose of civil and public law. The main categories of public and private law. The aim of private law. Criminal and civil procedures. The branches of the state.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

Тема 4 Legal profession.

Содержание темы: Legal professions in England. Qualified lawyers. Barristers: sole practitioners, the right of audience, options. Solicitors: partners in law firms, briefing barristers, out-of-court work, the right of audience. Relations with clients and liability.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

Тема 5 Law of tort.

Содержание темы: The concept of tort. The main principles and purposes of law of tort. Differences between a tort and a crime. People who commit a tort. The role of the injured party in a criminal action. Difference between the law of tort and contract law. Tort vs crime: parties, burden of proof, punishment. Tortious liability vs contractual liability.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

Тема 6 Heads of tort.

Содержание темы: Kinds of tort. Negligence (duty of care). Nuisance (unreasonable interference). Trespass to land. Trespass to the person: assault, battery, false imprisonment.

Defamation (attacks against reputation): slander and libel. Product liability and vicarious liability. Statutory torts.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа с литературой по теме занятия, составление глоссария, работа с лексическим тренажёром VCB.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Изучение темы необходимо начать с ознакомления и освоения лексического материала. Сначала необходимо повторить слова, введённые на занятии преподавателем. Далее студенту предлагается работать с программой-тренажёром VCB Tutor для запоминания слов и выражений сначала в режиме самостоятельной работы в направлении с русского языка на английский, а затем с английского на русский. На каждом занятии студент получает задание на закрепление материала, пройденного на практическом занятии. Дальнейшее овладение лексикой происходит в процессе работы с текстами для чтения, материалами для аудирования, в дискуссиях по вопросам изучаемых тем.

В качестве самостоятельной работы предполагается подготовка коротких сообщений, поиск информации в сети Интернет, групповая работа над ситуационными проектами по темам профессионального характера. По завершении каждой темы студенты выполняют задания по чтению текста с извлечением полной информации в форме письменного перевода по темам:

1. Spotlight on law. Introduction to law
2. Law systems
3. Areas of law
4. Legal profession
5. Law of tort
6. Heads of tort

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки успеваемости студентов студенты получают баллы на каждом занятии за посещаемость, за работу на занятии и за выполнение домашних заданий, контрольных работ, тестов.

- Информационные технологии: ABBYY Lingvo 12 English
- Информационные технологии: ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

Студенты при выполнении заданий могут пользоваться методическими рекомендациями к выполнению работ по дисциплине "Иностранный язык в сфере юриспруденции".

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Английский язык для юристов (A2–B2) : учебник для вузов / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560560> (дата обращения: 18.06.2025).

2. Нужнова, Е. Е. Английский язык. Professional Reading: Law, Economics, Management : учебник для вузов / Е. Е. Нужнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 181 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17510-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563594> (дата обращения: 18.06.2025).

3. Ступникова, Л. В. Английский язык для юристов (Learning Legal English) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Ступникова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10358-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560229> (дата обращения: 18.06.2025).

7.2 Дополнительная литература

1. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебник для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 130 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17074-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563612> (дата обращения: 18.06.2025).

2. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебник для вузов / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08711-6.

— Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561653> (дата обращения: 18.06.2025).

3. Румянцева О.О., Соловьева Н.Ю. Практическая грамматика юридических текстов : сборник упражнений : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Российский государственный университет правосудия , 2021 - 117 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=378126>

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
3. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
5. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- □ ABBYY Lingvo 12 English
- □ ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- □ Microsoft Office 2010 Standart
- □ Диалог Nibelung 2.3

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Направление и направленность (профиль)
40.03.01 Юриспруденция. Юриспруденция

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очно-заочная

Владивосток 2025

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
40.03.01 «Юриспруденция» (Б-ЮП)	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером
		УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и не официальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках
		УК-4.3в : Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языках
		УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип	Результат	
УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД 1	Знание	норм английского литературного языка, необходимого для осуществления межличностного и делового общения	грамотность выбора и правильность воспроизведения языковых средств (лексического, грамматического материала) на английском языке в устной и письменных формах
	РД 2	Умение	адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	соответствие используемых в вербальных и невербальных средствах коммуникативной задачи
	РД 3	Навык	владеет фонетикой, лексикой и грамматикой английского языка в объеме, необходимом для того, чтобы предоставлять информацию личного и делового характера	логичность и связность речи, правильность произношения, грамотность выбора изученных лексики и грамматики при осуществлении коммуникации

			ового характера, адекватно реагировать на информацию, поступающую от партнера по коммуникации	и в устной форме в рамках изученных тем
УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РД 4	Умение	составлять на английском языке официальные и неофициальные тексты в соответствии с принятыми нормами деловой переписки	логичность и связность текстов, составленных в соответствии с коммуникативной задачей; грамотность выбора и использования изученных языковых средств (лексики и грамматики)
УК-4.3в : Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языках	РД 5	Умение	устно представить себя и результаты своей деятельности на английском языке; участвовать в обсуждении результатов деятельности	логичность, грамматическая и лексическая правильность построения устных высказываний, адекватных ситуации общения
	РД 6	Умение	понимать устные и письменные сообщения/ тексты	полнота понимания сообщения, способность вычленять требуемую информацию при чтении и аудировании текстов
УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД 7	Знание	техники работы со словарем, техники и основных приемов перевода текстов	самостоятельность выбора и грамотность использования языковых средств; грамотность выбора техники, приемов перевода
	РД 8	Умение	осуществлять перевод текстов в деловой и профессиональной направленности с английского языка на русский язык с применением различных техник перевода.	грамотность использования средств и приемов при переводе текстов с целью сохранения равнозначности содержания оригинала и перевода для обеспечения профессиональной коммуникации

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очно-заочная форма обучения				
РД1	Знание : норм английского литературного языка, необходимого для осуществления межличностного и делового общения	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест

		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
РД2	Умение : адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД3	Навык : владеет фонетикой, лексикой и грамматикой английского языка в объёме, необходимом для того, чтобы предоставлять информацию личного и делового характера, адекватно реагировать на информацию, поступающую от партнера по коммуникации	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест

		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
РД4	Умение : составлять на английском языке официальные и неофициальные тексты в соответствии с принятыми нормами деловой переписки	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД5	Умение : устно представить себя и результаты своей деятельности на английском языке; участвовать в обсуждении результатов деятельности	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД6	Умение : понимать устные и письменные сообщения/ тексты	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест

		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
РД7	Знание : техники работы со словарем, техники и основных приемов перевода текстов	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
РД8	Умение : осуществлять перевод текстов деловой и профессиональной направленности с английского языка на русский язык с применением различных техник перевода.	1.1. Spotlight on law. Introduction to law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.2. Law systems.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.3. Areas of law.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.4. Legal profession.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест
		1.5. Law of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест

		1.6. Heads of tort.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
			Тест	Тест

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Распределение баллов по видам учебной деятельности для ОФО и ОЗФО

Вид учебной деятельности	Оценочное средство					
	Разноуровневые задачи и задания			Тест по теме 1	Тест по теме 2	Тест для промежуточной аттестации
	Самостоятельная работа	Письмо	Говорение			
Лабораторные занятия в том числе в:	20	20	20			-
- ЭОС				10	10	
Промежуточная аттестация	-	-		-	-	20
Итого						100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов в по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обладает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания для самостоятельной работы

1. Put the words into correct order to make a sentence.

motives making and in enforcing they laws have two.

2. Put the words into correct order to make a sentence.

time appear as the new is laws our very changing fast all life.

3. Put the words into correct order to make a sentence.

of power the supported of government a by law is body rules.

4. Fill in the gaps with the appropriate word.

Congress is US ____ body (legislate).

5. Fill in the gaps with the appropriate word.

We have to ____ this law (clarification).

6. Fill in the gaps with the appropriate word.

This court ruling does not ____ us (satisfactory).

7. Choose the appropriate answer.

The main aim of criminal law is to deter other people ____ committing similar wrongs.

a) of

b) from

c) by

d) within

8. Choose the appropriate answer.

Civil law concerns ____ among citizens within a country.

a) statutes

b) offences

c) disputes

d) treaties

9. Choose the appropriate answer.

Judges have to apply existing ____ to each new case.

a) precedents

b) laws

c) codes

d) customs

10. Change the sentence using the Passive Voice.

They will pay damages.

11. Change the sentence using the Passive Voice.

Judges interpret statutes.

12. Change the sentence using the Passive Voice.

They didn't reach a satisfactory solution.

13. Find a suitable word or collocation for each definition.

1. previous court ruling	a. judge
2. codified law system	b. lawmaker
3. former British colonies	c. precedent
4. public officer with authority to hear and decide cases in a law court	d. code
5. sum of money awarded by a court as compensation	e. Commonwealth
6. law passed by a legislative body	f. judiciary
7. person who makes laws	g. Civil law
8. the system of law courts in a country	h. damages

14. Match words and collocations with the ones that have similar meanings.

1. to draw up	a. the right to be heard
2. to handle	b. to prohibit
3. the right of audience	c. field

4. legal	d. to deal with
5. to forbid	e. to make investigations
6. unfair	f. to draft
7. area	g. lawful
8. to investigate	h. wages
9. salary	i. unjust

Краткие методические указания

Задания этого уровня подготовлены с применением инструментов ЭОС Moodle (размещены в курсе Moodle) и предназначены для повторения грамматического и лексического пройденного материала, и подготовки к последующим контрольным мероприятиям.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	5	тест выполнен на 91% - 100%
4	4	тест выполнен на 66% - 90%
3	3	тест выполнен на 36% - 65%
2	0-2	тест выполнен на 16% - 35%
1	0	тест выполнен менее, чем на 16%

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня на проверку навыков письма:

1. Write an essay about pros and cons of English Common Law. Write it in four paragraphs. In introduction state the topic. In the main body there are two paragraphs. In the second paragraph write the pros of the topic giving reasons/ examples and in the third paragraph write the cons giving examples. In the conclusions summarise the topic and write your opinion.

2. Write a letter from a client whose partnership has got into difficulty, to their lawyer.

Краткие методические указания

- изучите материал по теме (используйте учебник, информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- составьте и разместите письменный ответ на задание по предложенной теме;
- отредактируйте свой ответ;
- прокомментируйте ответ других студентов

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	10-8	если студент предоставил информацию согласно заданию, прокомментировал не менее двух ответов других 2 студентов, кроме своего
4	7-5	если студент предоставил информацию согласно заданию, но прокомментировал менее двух ответов других студентов
3	5-4	если студент предоставил информацию согласно заданию, но не прокомментировал ответы других студентов
2	3-2	если студент предоставил информацию, но не следовал инструкции (отсутствует активная лексика, изученная грамматика и/ или ответ меньше по объему), содержащейся в формулировке задания; не прокомментировал ответы других студентов
1	1	если студент предоставил информацию, но не следовал инструкции, содержащейся в формулировке задания; не прокомментировал не менее 2 ответов других студентов. Предоставленная информация трудна или недоступна для понимания
1	0	если студент не приступил к выполнению задания

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня на проверку навыков говорения:

Список вопросов для собеседования:

1. Tell about the main principles of civil law.
2. Tell about the main principles of common law.
3. Tell about the work of a barrister.
4. What is the relationship between solicitor and client?
5. How can a person against whom a tort is committed suffer?

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме (используйте материал учебника, информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- повторите активную лексику по изученной теме;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- подготовьте свои вопросы по теме.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	15-12	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ
4	11-8	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки
3	7-5	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и /или в ответах /аргументах допущены существенные ошибки
2	4-1	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
1	0	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии

5.4 Примеры тестовых заданий

Тесты по пройденным темам

Тесты подготовлены с применением инструментов ЭОС Moodle, выполняются в компьютерных аудиториях. Все задания оцениваются автоматически. Задания на проверку навыков письма оцениваются преподавателем. Тесты выполняются с ограничением по времени:

1. Тест по темам "Introduction to law". "Law systems". "Areas of law"
2. Тест по темам "Legal profession", "Law of tort", "Heads of tort"

Типовые тестовые задания:

Грамматика. Лексика.

1. Change the sentences using the Passive Voice

They will pay damages.

2. Change the sentences using the Passive Voice

They didn't reach a satisfactory solution.

3. Change the sentences using the Passive Voice

They have already started an action in court.

4. Use the Active or the Passive Form of the Infinitive.

The case is likely to (hear) in the nearest future.

5. Use the Active or the Passive Form of the Infinitive.

The police are likely to (make) a formal accusation soon.

6. Choose the correct answer.

This person is a lawyer who gives legal advice and opinions to solicitors. He or she passed the exams of the Bar Council of England & Wales at the end of his or her studies.

- a) solicitor
- b) attorney
- c) barrister

d) lawyer

7. Choose the correct answer.

This person is a lawyer who gives legal advice to individuals and companies. He or she passed his or her exams in the USA at the end of his or her studies and is usually a member of the American Bar Association.

a) solicitor

b) attorney

c) barrister

d) lawyer

8. Choose the correct answer.

This person is a lawyer who gives legal advice to individuals and [companies. He or she passed the exams of the Law Society of England & Wales at the end of his or her studies.

a) solicitor

b) attorney

c) barrister

d) lawyer

9. Choose the correct answer.

This is the general job title that we use for people who work as a solicitor, barrister or attorney.

a) solicitor

b) attorney

c) barrister

d) lawyer

10. Is the following statement true or false?

Legal systems have to be flexible.

11. Is the following statement true or false?

The Court of Chancery is still part of the English legal system.

12. Is the following statement true or false?

Principles of equity are applied nowadays.

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме (используйте материал учебника, информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- повторите активную лексику по изученной теме

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	9,1-10	тест выполнен на 91% - 100%
4	7,1-9	тест выполнен на 71% - 90%
3	4,6-7	тест выполнен на 46% - 70%
2	1,6-4,5	тест выполнен на 16% - 45%
1	0-1,5	тест выполнен менее, чем на 16%

5.5 Примеры тестовых заданий

Тест для промежуточной аттестации

Тест для промежуточной аттестации содержит задание на перевод текста. Задание выполняется с ограничением по времени и оцениваются преподавателем.

Типовое тестовое задание:

Translate the text about a profession of a court reporter from English into Russian using a dictionary. Translation time: 20 minutes

In most courts, a person called a court reporter records every word that is said during any official (on the record) proceeding in the courtroom. During the proceeding, the reporter will read back testimony of a witness or a statement by a lawyer or pro per, upon request of the judge. If

you want something read back for your own or the jury's benefit, you must ask the judge for permission to have the court reporter read it back. In a few courts, such as small claims and some lower-level state trial courts, a court reporter is used only if the parties request one. Some courts now record proceedings with tape recorders. Court reporters will prepare a transcript booklet of what was said at a particular court session, upon the request of a party or the judge. It is often necessary to get a transcript if you plan to appeal. Court reporters typically charge by the page to prepare transcripts.

Краткие методические указания

- повторите изученные темы (используйте материал учебника, информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- особое внимание уделите изученной лексике и грамматике;
- изучите шаблоны/образцы выполнения подобных заданий и используйте их за основу при выполнении задания.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности)
4	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые)* ошибки
3	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые ошибки)
2	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и/или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
1	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и/или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок

*Смысловая ошибка принимается за основной критерий при оценке качества перевода и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в первичных баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,3
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; и не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.	-0,2/-0,1
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).	-0,3
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка).	-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости ...).	-0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	-0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность)

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен на более чем на 10% - на 0,5 балла;

если перевод незакончен на более чем на 20% - на 1 балл;

если перевод незакончен на более чем на 30% - на 1,5 балла.

КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания для самостоятельной работы

1. They have two motives in making and enforcing laws.
2. New laws appear all the time as our life is changing very fast.
3. Law is a body of rules supported by the power of government.
4. legislative
5. clarify
6. satisfy
7. b)
8. c)
9. a)
10. The damages will be paid.
11. Statutes are interpreted by judges.
12. A satisfactory solution was not reached by them.
13. 1-c; 2-g; 3-e; 4- a; 5-h; 6- d; 7-b; 8-f.
14. 1-f; 2-d; 3-a; 4- g; 5-b; 6- i; 7-c; 8-e; 9-h.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня на проверку навыков письма:

1. English law is based on common law tradition. This system has developed over the years through the decisions of judges in the cases brought by them. The system has advantages and disadvantages.

Firstly, the system is flexible as legal principles are based on real facts and may develop in individual cases. For instance, the judge may apply existing precedents to each new case or interpret statutes. Furthermore, common law can change as circumstances change.

However, there are also a number of disadvantages to common law. To begin with, laws are often made by judges who are not part of the legislative body. In addition, the law is made up of separate decisions in individual cases and it may not be easy sometimes to find the law as the law does not have a coherent general form and pattern.

To conclude, I believe that although English common law has a number of disadvantages, it is a good legal system as it has been working for centuries.

2. Dear Mr. Osborne,

I formed an accountancy partnership with David B. five years ago, specializing in accountancy services and tax advice for small businesses. My partner has now informed me he wishes to leave our firm in order to accept a partnership with a large firm specializing in accountancy for large corporations. My problem is that I do not think I can afford to buy him out right now. What is more, the new firm is not very far away. I mention this because our partnership agreement states that if a partner leaves, he should not do business within a 5-mile radius of his

old firm. I am worried that David B. might take some of our existing clients with him to his new firm. What do you advise?

Yours faithfully,

Simon Braithwaite.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня на проверку навыков говорения:

1. Civil law is the most common system of law in the world. Other names for the system are Roman law and Continental law. In this system there exists a set of laws or a legal code. These laws are abstract principles rather than concrete facts. It is the job of the judge to interpret and apply these principles. The first systems of this kind come from the Roman Empire. An important modern example is the Napoleonic code of 1804 which is the basis of the French legal system.
2. Common law depends on what a court and a judge decide in individual case. The judge's decision depends on the decisions of other judges in previous similar cases and will influence similar cases in the future. If the case is the first of this kind, then it is the duty of the judge to create a precedent. This is the legal system in the US, the UK and many other English-speaking countries.
3. The second type of lawyer found in England is known as a barrister. Barristers are usually specialists in a very particular area of law. They give advice and opinions to solicitors and their clients. Barristers have the right of audience, the right to be heard by a judge in all of the courts in the land. Barristers often share offices, known by the traditional name of chambers, although they all work alone as individuals because they are forbidden to work as partners.
4. The relationship between solicitor and client is one of contract and so the client may sue the solicitor for breach of contract. Until recently, a solicitor could not be sued for professional negligence in respect of advocacy in court, but in 2000, the House of Lords held that it is no longer in the public interest for advocates to have immunity from suit. Solicitors can therefore be sued for professional negligence alleged to have occurred both in and out of court.
5. A person who suffers harm or damage is hurt in some way. This hurt might be physical in nature, but it might be some other type of hurt, such as causing someone to lose money.

5.4 Примеры тестовых заданий

Типовые тестовые задания:

Грамматика. Лексика.

1. Damages will be paid.
2. A satisfactory solution was not reached.
3. An action in court have already been started.
4. The case is likely to be heard in the nearest future.
5. The police are likely to make a formal accusation soon.
6. c)
7. b)
8. a)
9. d)
10. True

11. False

12. True

5.5 Примеры тестовых заданий

Тест для промежуточной аттестации

Вариант ответа:

В большинстве судов лицо, называемое судебным репортером, записывает каждое слово, сказанное во время любого официального разбирательства (в протоколе) в зале суда. Во время судебного разбирательства репортер зачитывает показания свидетеля или заявление адвоката по просьбе судьи. Если вы хотите, чтобы что-то было зачитано для вас лично или для присяжных, вы должны попросить разрешения судьи, чтобы судебный репортер зачитал это еще раз. В некоторых судах, таких как суды по мелким искам и суды низшей инстанции штата, судебный репортер используется только по просьбе сторон. В настоящее время некоторые суды записывают судебные заседания на магнитофоны. Судебные репортеры по просьбе стороны или судьи готовят буклет с расшифровкой того, что было сказано на конкретном судебном заседании. Часто бывает необходимо получить стенограмму, если вы планируете подать апелляцию. Судебные репортеры обычно берут плату за подготовку стенограмм постранично.